

STANISŁAW STACHOWSKI

OSMANISCH-TÜRKISCHE WÖRTER
IM WÖRTERBUCH VON P. S. PALLAS (1787—1789)

Die verschiedenartigen von den europäischen Gelehrten verfaßten Vokabulare, welche die osmanisch-türkischen Wörter enthalten, stellen eine bedeutende Quelle für die Geschichte des osmanisch-türkischen Wortschatzes dar. Eines von solchen Wörterbüchern ist das Wörterbuch, das im Auftrag der Zarin Katharina der Großen von Peter Simon Pallas, dem Mitglied der Petersburger Akademie der Wissenschaften, verfaßt wurde. Dieses zweibändige Wörterbuch, bekannt unter dem Titel *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa. Augustissimae cura collecta. Sectio prima, linguas Europae et Asiae complexa*, stellt in gewissem Sinne die Krönung der Sprachwissenschaft des XVIII. Jahrhunderts dar *. Es enthält 273 (130 + 143) Wörter, für welche der Verfasser Äquivalente aus 200 Sprachen (51 europäischen und 149 asiatischen) anführt. Dazu sind noch die Zahlwörter in 222 Sprachen beigegeben (der 2. Band, S. 471—491, Nr 274—285). Das Türkische ist mit einer Reihe von Sprachen und Dialekten vertreten, unter denen auch die osmanisch-türkische Sprache vorkommt. Die Wörter sind mit den zirkilischen Buchstaben geschrieben. Die Einteilung des Wortschatzes erfolgt nach den Sachgebieten, auf die sich die einzelnen Wörter beziehen.

Der 1. Band erschien im Jahre 1787 (im lateinischen Titel wird 1786 als Erscheinungsjahr angegeben: der russische Titel Сравнительные словари всѣхъ языковъ и нарѣчій, собранные десницею всевысочайшей особы. Отдѣленіе первое, содержащее въ себѣ

* G. Doerfer, *Ältere westeuropäische Quellen zur kalmückischen Sprachgeschichte (Witsen 1692 bis Zwick 1827)*, (= Asiatische Forschungen, Band 18), Wiesbaden 1965, S. 15.

европейские и азиатские языки gibt korrekt 1787 an). Der 2. Band erschien im Jahre 1789. Nach ein Jahr (1790) wurde das Opus von Theodor Jankiewitsch de Miriewo alphabetisch umgearbeitet: Сравнительный словарь всѣхъ языковъ по азбучному порядку расположенный (I—IV, Petersburg 1790—1791). Diese Arbeit enthält Material aus mehreren neu aufgenommenen Sprachen, übrigens ist aber in dem für uns in Betracht kommenden osmanisch-türkischen Teil eine unveränderte Wiedergabe ihrer Vorgängerin. Wir haben sie daher hier nicht berücksichtigt.

In meinem Aufsatz habe ich alle osmanisch-türkischen Wörter, die im Wörterbuch von Pallas vorkommen, gesammelt und führe sie in der alphabetischen Ordnung an. In Klammern gebe ich die Nummer an, mit der das Wort im Wörterbuch bezeichnet wird. Am Ende gebe ich eine kurze phonetische Charakteristik des angeführten lexikalischen Materials.

I. WÖRTERVERZEICHNIS

ad (адъ) 'имя, nomen' (54).
 adamlar (адамлярь) 'люди, homines' (15).
 ada-valygu (ада-валыги) 'китъ, cetus' (198).
 adém (адѣмъ) 'человѣкъ, homo' (14).
 agáč (агáчь) 'дерево, arbor' (128).
 agry (агри) 'боль, dolor' (61).
 agýs (агýсь) 'ротъ, os' (27).
 ahšam (ахшамъ) 'вечеръ, vesper' (90).
 aj (ай) 'мѣсяць, luna' (76).
 aják (аýкъ) 'нога, pes' (40).
 ajdynlyk (аидинлыкъ) 'свѣтъ, lux' (199).
 alčák (алчáкъ) 'низко, humile' (205).
 almák (алмакъ) 'взять (брать, имать, принять), sumere' (233).
 altindé (алтиндѣ) 'подъ, sub' (263).
 altún (алтýнь) 'золото, aurum' (122).
 altý (алтý) 'шесть' (279).
 alyp (алынъ) 'лобъ, frons' (24).
 aná (анá) 'мать, mater' (4).
 arabá (арабá) 'возъ, vectura' (178).

arká (арká) 'спина, dorsum' (39).
 ašk (ашкъ) 'любовь, amor' (60).
 atés (атѣшь) 'огонь, ignis' (112).
 avlý, avlú (авлй, авлý) 'дворъ, aula' (170).
 avrét (аврѣтъ) 'жена, uxor' (10).
 az (азъ) 'мало, parvum' (207).
 bába (бáба) 'отецъ, pater' (3).
 bahar (багаръ) 'весна, ver' (92).
 baltá (балтá) 'топоръ, securis' (175).
 balyk (балыкъ) 'рыба, piscis' (114).
 bargír (баргíрь) 'конь (лошадь), equus' (152).
 baš (башъ) 'голова, caput' (16).
 bečki (бечкй) 'сторожъ, custos' (184).
 bejas (беясь) 'бѣло, album' (208).
 bel'á (белá) 'бѣда, miseria' (187).
 ben (бень) 'я, ego' (247).
 bež (бежъ) 'пять' (278).
 bin, bir (бинъ, бингъ) 'тысяча' (285).
 bir (биръ) 'одинъ' (274).
 biz (бизъ) 'мы, nos' (251).
 bogás (богáсь) 'горло, guttur' (28).
 boj (бой) 'ростъ, statura' (69).
 bojnúz (бойнýзь) 'рогъ, cornu' (151).
 bojún (боýнь) 'шея, collum' (32).
 bollýk (боллыкъ) 'ширина, latitudo' (116).
 budák (будáкъ) 'сукъ, ramus' (137).
 bugú (бугý) 'таръ, vapor' (111).
 bujúk (буюкъ) 'велико, magnum' (206).
 bundá (бундá) 'здѣсь, hic' (261).
 burún (бурýнь) 'носъ, nasus' (18).
 burundelikler (бурунделиклеръ) 'ноздри, nares' (19).
 buz (бузь) 'ледъ, glacies' (86).
 čaj (чай) 'рѣка, fluvius' (100).
 čajyr (чаиръ) 'лугъ, pratum' (139).
 čamúr (чамýрь) 'грязь, lutum' (105).
 čan (чанъ) 'кадь, cadus' (174).
 čavdár (чавдáрь) 'жито, frumentum; рожъ, secale' (140, 141).
 čehré (черпé) 'лицо, facies' (17).

çekmek (чекмекъ) 'возить, vehere' (236).
 çenk (ченкъ) 'война, bellum' (189).
 çift sürmek (чифтъ сюрмекъ) 'пахать, arare' (239).
 çij (чий) 'сыро, humide, crudum' (213).
 çinkîn (чинкинъ) 'дурно, male, dementier' (221).
 çivî (чиви) 'гвоздь, clavus' (177).
 çizî (чизы) 'межа, limes' (167).
 çoğuk (чоджукъ) 'дитя, infans' (13).
 çokûr (чокуръ) 'яма, fovea' (119).
 çomlektorpragy (чомлектопраги) 'глина, argilla' (103).
 dâg (дэгъ) 'гора, mons' (106).
 dairé, deir (даирé, деиръ) 'кругъ, orbis' (73).
 -de (де) 'во, въ, in' (265).
 degirmî (дегирмы) 'шаръ, globus' (74).
 delîk (деликъ) 'дыра, foramen' (118).
 denizlér (денизлér) 'море, mare' (99).
 deré, teré (депé, тепé) 'холмъ, collis' (108).
 deré (дерé) 'долина, vallis' (109).
 deri (дери) 'кожа, cutis' (42).
 derin, derinlik (деринъ, деринлыкъ) 'глубина, profunditas' (114).
 dil (диль) 'языкъ, lingua' (30).
 diri (дирй) 'живо, vivum' (225).
 dirlik (дирлыкъ) 'жизнь, vita' (68).
 diş (дишъ) 'зубъ, dens' (29).
 diz (дизъ) 'колéно, genu' (41).
 dogdugigük (догдугигюкъ) 'родины, puerperium' (193).
 dokmek (докмекъ) 'лить, fundere' (241).
 dokús (докусъ) 'свинья, sus' (153).
 dort (дортъ) 'четыре' (277).
 dugün (дугюнъ) 'бракъ, matrimonium' (67).
 dujmék (дуймекъ) 'бить, ударить, cedere' (230).
 dur (дуръ) 'стой, sta' (245).
 duşemé (душемé) 'полъ, pavimentum' (194).
 duzén (дузéнь) 'ладъ, concordia' (192).
 düğüş (дүгюшъ) 'драка, pugna' (186).
 -dur (дырь) 'есть, бывает, est' (243).
 ej (эй) 'добро, bene, probum' (216).

ejütajibetlu, ejütebijetlu (эютабиетлу, эютебиетлу) 'благъ, benignus, beatus' (219).
 ekinmek (экинмекъ) 'сýять, serere' (238).
 ekin-taragy (экинъ-тараги) 'борона, ossa' (166).
 ekin-tarlasý (экинъ-тарласи) 'пашня, ager' (195).
 ekmeç, etmek (экмекъ, этмекъ) 'хлébъ, panis' (179).
 el (эль) 'рука, manus' (35).
 emr (эмрь) 'власть, potestas' (66).
 endazé (эндазé) 'локоть, cubitus' (34).
 er (эръ) 'мужъ, vir' (9).
 erkeç-kedî (эркékъ-кédй) 'котъ, catus' (155).
 et (этъ) 'мясо, caro' (43).
 ev (эвъ) 'домъ, domus' (168).
 evét (эвётъ) 'да, ita' (258).
 evvel (эввелъ) 'прежде, prius' (268).
 fenâ (фенâ) 'дурно, male, dementier' (221), 'худо, male' (222).
 furtúna (фуртуна) 'вихрь, turbo' (80), 'буря, procella' (81).
 gemi (гkэмй) 'судно, navis' (197).
 gemük (гkэмукъ) 'кость, os' (44).
 genç (гkэнчъ) 'молодъ, juvenis' (201).
 giçe (гкидже) 'ночь, nox' (88).
 gijmek (гйймекъ) 'носить, portare' (235).
 gil (гиль) 'годъ, annus' (95).
 git (гкйтъ) 'иди, пади, ступай, ito' (246).
 gök, göh (гkюкъ, гkюхъ) 'небо, coelum' (2).
 güç (гкючъ) 'мочь, potentia' (65).
 güherçin (гkюхърджинъ) 'голубъ, columba' (164).
 gümiş (гюмишъ) 'серебро, argentum' (123).
 gün (гkюнъ) 'день, dies' (87).
 gün (гkюнъ) 'кожа, cutis' (42).
 güneş (гkюнешъ) 'солнце, sol' (75).
 güriş (хюришъ) 'зрénie, visus' (49).
 gürmeklik (хюрмекликъ) 'зрénie, visus' (49).
 güs (гkюсъ) 'глазъ, oculus' (20).
 güzel (гkюзель) 'хорошо, bene, pulchre' (277).
 gyrtlak (гиртлакъ) 'горло, guttur' (28).
 çenkçi (дженкчи) 'воинъ, miles' (190).

hadyrlyk (хадырлык) 'мочь, potentia' (65).
 hafif (хафиф) 'легко, laevis' (214).
 haját (хайть) 'жизнь, vita' (68).
 hajvan (хайвань) 'звѣрь, fera' (147).
 hajyrlu (хаирлу) 'благъ, benignus, beatus' (219).
 ham (хамъ) 'сыро, humide, crudum' (213).
 hendék (хѣндѣкъ) 'ровъ, fossa' (120).
 hevâ (гевá) 'воздухъ, aer' (110).
 horós (хорось) 'пѣтель, gallus' (159).
 hukm (хукмъ) 'власть, potestas' (66).
 hursys (хирсисъ) 'татъ, воръ, fur' (182).
 içm'ak (ичмякъ) 'пить, bibere' (228).
 ihtyjar (ихтыяръ) 'старъ, vetus' (202).
 ike (ике) 'два' (275).
 iktydar (иктыдаръ) 'власть, potestas' (66).
 ildiz (ильдизъ) 'звѣзда, stella' (77).
 iletmek (илетмекъ) 'носить, portare' (235).
 inek (инекъ) 'корова, vacca' (149).
 ipramak (ипрамакъ) 'косить, portare' (235).
 irlamak (ирламакъ) 'пѣть, canere' (229).
 isy (иссы) 'жаръ, aestus' (113).
 iş (ишь) 'работа, opera' (63).
 işitmeklik (ишитмекликъ) 'слухъ, auditus' (48).
 işte (иште) 'вотъ, ecce, vide' (273).
 it (итъ) 'собака, canis' (154).
 jagmur (ягмуръ) 'дождь, pluvia' (82).
 jahod (яходъ) 'или, либо, vel' (272).
 jahşi (яхши) 'хорошо, bene, pulchre' (217).
 jaylmaklyk (яилмакликъ) 'ширина, latitudo' (116).
 jakuşyk (якишикъ) 'лѣпо, pulchre, lepide' (218).
 jaly (ялы) 'берегъ, ripa' (107).
 janaklar (янакляръ) 'щеки, genae' (26).
 jar (ярь) 'тихо, lente' (224).
 japrak, japrakler (япракъ, япраклеръ) 'листья, folium' (133).
 jaramaz (ярамазъ) 'зло, malum, maligne' (220).
 jaşler (яшлеръ) 'лѣто, aestas' (91).
 jatmák (ятмáкъ) 'лечь, ложиться, лежать, jacere' (232).
 javaş (явашъ) 'тихо, lente' (224).

jedi (едѣ) 'семь' (280).
 jejü (ею) 'хорошо, bene, pulchre' (217).
 jemék (емѣкъ) 'ясти, ѣсть, кушать, edere' (227).
 jeni (еѣни) 'легко, laevis' (214).
 jeninlik (енинликъ) 'побѣда, victoria' (188).
 jenli (енлы) 'легко, laevis' (214).
 jeşil (ѣшилъ) 'зелено, viride' (211).
 jeşillik (етѣлликъ) 'зелень, gramen' (130).
 juk, jukdur (юкъ, юкъдуръ) 'нѣтъ, non' (259).
 julaf (йулафъ) 'овесъ, avena' (142).
 jumurtá (юмуртá) 'яйцо, ovum' (160).
 junus-balyk (юнусъ-балыкъ) 'китъ, cetus' (198).
 juvalak (ювалакъ) 'гларъ, globus' (74).
 jük (юкъ) 'иго, jugum' (196).
 jüksek (юксекъ) 'высоко, alte' (204).
 jükseklík (юксекликъ) 'высота, altitudo' (115).
 jürék (юрѣкъ) 'сердце, cor' (46).
 jüs (йусъ) 'сто, 284'.
 jüz (юзъ) 'лицо, facies' (17).
 kabá (кабá) 'толстъ, crassus' (215).
 kabúk (кабúкъ) 'кора, cortex' (135).
 kadyrga-balygy (кадырга-балыги) 'китъ, cetus' (198).
 kalýn (калынь) 'толстъ, crassus' (215).
 kan (канъ) 'кровь, sanguis' (45).
 karú (капú) 'дверь, porta' (169).
 kar (каръ) 'снѣгъ, nix' (85).
 kardaş (кардашъ) 'братъ, frater' (7).
 karý (кары) 'жена, uxor' (10).
 *karyn, karyú (карны) 'брюхо, venter' (38).
 karyndaş (кариндашъ) 'братъ, frater' (7).
 kas (касъ) 'гусь, anser' (162).
 kaşler (кашлеръ) 'брови, supercilia' (21).
 kavga, gavga (кавга, гавга) 'брань, rixa' (185).
 kazýk (казыкъ) 'коль, palus' (129).
 kem (кѣмъ) 'зло, malum, maligne' (220).
 kertmék (кѣртмѣкъ) 'рѣзать, secare' (237).
 kesék (кѣсѣкъ) 'борона, ossa' (166).
 keskin (кѣскинь) 'остро, acute' (212).

kesmék (кѣсмѣкъ) 'рѣзать, secare' (237).
 ki (ки) 'что, quid' (255).
 kil (киль) 'глина, argilla' (103).
 kimínile (киминь-иле) 'кѣмъ, perquem' (257).
 kirpikler (кирпиклеръ) 'ресницы, cilia' (22).
 koč (кочъ) 'баранъ, aries' (150).
 koğá (коджа) 'мужъ, vir' (9).
 koğaklamák (коджакламакъ) 'осязаніе, tactus' (52).
 koğaman (коджаманъ) 'старъ, vetus' (202).
 koku, kohu (коку, коху) 'обоняніе, odoratus' (51).
 kulák (кулакъ) 'ухо, auris' (23).
 kullyk (куллыкъ) 'работа, opera' (63).
 kultuklamák (култукламакъ) 'осязаніе, tactus' (52).
 kum (кумъ) 'песокъ, arena' (102).
 kumler (кумлеръ) 'волны, unda' (101).
 kurt (куртъ) 'червь, vermis' (145).
 kuš (кушь) 'птица, avis' (157).
 kušák (кушакъ) 'поясъ, cingulum' (176).
 kuvvet (кувветъ) 'сила, vis' (64).
 kük (кюкъ) 'корень, radix' (136).
 küpek (кюпекъ) 'собака, canis' (154).
 kütüdy (= *kütürdi) (кютуды) 'крикъ, clamor' (55).
 kütük (кютукъ) 'пень, truncus' (132).
 kütürmek (кютурмѣкъ) 'носить, portare' (235).
 kütü (кюты) 'зло, malum, maligne' (22).
 küzluk (кюзлукъ) 'осень, autumnus' (93).
 kúja, Dat. (кѣя) 'берегъ, ripa' (107).
 kyl (кыль) 'волось, crinis' (25).
 kymyzy (кырмизы) 'красно, rubrum' (210).
 kyš (кишь) 'зима, hiems' (94).
 kyz (кызъ) 'дочь, дѣва, filia, virgo' (6, 11).
 kyz-kardaš (кызъ-кардашъ) 'сестра, soror' (8).
 lezet (лезетъ) 'вкусъ, gustus' (50).
 majğaler (майджалеръ) 'яствы, cibus' (181).
 meşveler (мейвелеръ) 'плоды, fructus' (134).
 meşe (мешѣ) 'дубъ, quercus' (131).
 mevlud (мевлудъ) 'родины, puerperium' (193).
 muğizat (муджизать) 'чудо, miraculum' (125).

muhabbet (мухаббетъ) 'любовь, amor' (160).
 mukkadém (муккадѣмъ) 'прежде, prius' (268).
 ne (не) 'что, quid' (255).
 nehr (негр) 'рѣка, fluvius' (100).
 néile (нѣиле) 'кѣмъ, per quod' (256).
 nérede (нѣреде) 'гдѣ, ubi' (260).
 nezeman (неземанъ) 'когда, quando' (266).
 níçe (нѣче) 'какъ, quomodo' (270).
 niné (нинѣ) 'мать, mater' (4).
 nur (нуръ) 'лучъ, radius' (78).
 od (одъ) 'огонь, ignis' (112).
 oglanğyk (огланджикъ) 'мальчикъ, puer' (12).
 ogul (огуль) 'сынъ, filius' (5).
 oğak (оджакъ) 'очагъ, focus' (172).
 okys (окысъ) 'быкъ, bos' (148).
 ol (оль) 'онъ, ille, она, illa' (249, 250), onlar (онларъ) 'они, ille' (253), onlarc (онларе) 'имъ, illis' (254).
 olú (олу) 'велико, magnum' (206).
 omuz (омузь) 'плечо, humerus' (33).
 on (онъ) 'десять' (283).
 onda (онда) 'тамъ, ibi' (262).
 ormán (орманъ) 'лѣсъ, silva' (126).
 ormanlyk (орманликъ) 'лѣсъ, silva' (126).
 ot (отъ) 'трава, herba' (127).
 parmak, parmakler (пармакъ, пармаклеръ) 'пальцы, digiti' (36).
 patyrdy (патырды) 'крикъ, clamor' (55).
 pişirmék (пиширмѣкъ) 'варить, coquere' (242).
 ruzk'ár (рузкяръ) 'вѣтръ, ventus' (79).
 sabah (сабахъ) 'утро, mane' (89).
 sag (сагъ) 'здоровъ, sanus' (203).
 sakal (сакаль) 'борода, barba' (31).
 sapar (сапанъ) 'соха, aratrum' (165).
 sarylmák (сарылмакъ) 'осязаніе, tactus' (52).
 sedá (седá) 'голосъ, vox' (53).
 sefer (сеферъ) 'война, bellum' (189).
 sekis (секысь) 'восемь' (281).
 sen (сень) 'ты, tu' (248).
 ses (сесъ) 'голосъ, vox' (53).

sevgü (севгкю) 'любовь, amor' (60).
 sevmek (севмекъ) 'любить, миловать, amare' (234).
 sinek (синекъ) 'муха, musca' (146).
 siz (сизъ) 'вы, vos' (252).
 -siz (сизъ) 'безъ, кромѣ, sine' (271).
 solúk (солукъ) 'духъ, spiritus' (70).
 sonra (сонра) 'послѣ, post' (269).
 sovuúk (совуукъ) 'стужа, frigus' (72).
 soz (созъ) 'слово, verbum' (58).
 sú (сү) 'вода, aqua' (98).
 süd (сюдъ) 'молоко, lac' (47).
 süret (сюретъ) 'лицо, facies' (17).
 suçân (сичанъ) 'мышь, mus' (156).
 şamata (шамата) 'шумъ, strepitus' (56).
 şehîr (шегиръ) 'городъ, urbs' (171).
 şerâb (шерабъ) 'вино, vinum' (180).
 şimdî (шимдî) 'теперь, нынѣ, nunc' (267).
 şimşék (шимшэкъ) 'молнія, fulgur' (84).
 takat (такатъ) 'сила, vis' (64).
 tađru (тангри) 'богъ, deus' (1).
 tarlaler (тарлалер) 'поле, campus' (138).
 taş (ташъ) 'камень, lapis' (121).
 taşamak (ташамакъ) 'носить, portare' (235).
 tat (татъ) 'вкусъ, gustus' (50).
 tavúk (тавукъ) 'курица, gallina' (161).
 tenbelík (тенбеликъ) 'лѣнь, segnitie' (191).
 tez, tiz (тезь, тизъ) 'скоро, cito' (223).
 tókus (токусъ) 'девять' (282).
 tokuř (токушъ) 'драка, pugna' (186).
 tolu (толу) 'градъ, grando' (83).
 toplák (топлákъ) 'шаръ, globus' (74).
 toprak (топракъ) 'земля, terra' (97).
 toz (тозь) 'пыль, pulvis' (104).
 tuđ (туй) 'перо, penna' (158).
 tuz (тузь) 'соль, sal' (124).
 tyrnakler (тырнаклеръ) 'ногти, unguis' (37).
 üç (учъ) 'три' (276).
 uđku, uđhu (уйку, уйху) 'сонъ, somnus' (59).

ujmak (уюмакъ) 'спать, dormire' (231).
 ulči (ульчй) 'мѣра, mensura' (173).
 ulüm (улюмъ) 'смерть, mors' (71).
 umr (умрь) 'жизнь, vita' (68).
 urdek (урдекъ) 'утка, nas' (163).
 urmak (урмакъ) 'бить, ударить, cedere' (230).
 urmek (уртмекъ) 'скрыть, спрятать, таить, occultare' (240).
 ustunde (устундѣ) 'надъ, на, super' (264).
 uzuplyk (уузунклыкъ) 'длина, longitudo' (117).
 uzüm (узюмъ) 'виноградъ, uva' (143).
 var (варъ) 'есть, бывает, est' (243).
 var (варъ) 'иди, пади, ступай, ito' (246).
 vavéjla (вавэйла) 'воплъ, ululatus' (57).
 ver, vir (веръ, виръ) 'дай, давай, da' (244).
 zafergalibé (зафегалибѣ) 'побѣда, victoria' (188).
 zahmet (захметъ) 'трудъ, labor' (62).
 zaman (земанъ) 'время, tempus' (96).
 zyřh (зырхъ) 'латы, (древ. доспѣхъ), thorax' (183).

II. BESCHREIBUNG DER PHONETISCHEN ERSCHEINUNGEN

Vokalismus

§ 1. Die Vokalharmonie tritt im Plural der Nomina auf *-lar* und in den Adverbien auf *-de* nicht ein.

a) Plural der Nomina: *japrakler* = nosm. *yapraklar*, *jařler* = nosm. *yařlar*, *kumler* = nosm. *kumlar*, *majğaler*, *parmakler* = nosm. *parmaklar*, *tarlaler* = nosm. *tarlalar*, *tyrnakler* = nosm. *tyrnaklar*.

b) Adverbien auf *-de*: *altinde* = nosm. *altında*, **burunde* in *burundelikler* = nosm. *burunda*, *ustunde* = nosm. *üstünde*.

§ 2. Die labiale Assimilation kommt in den folgenden Wörtern nicht vor:

o — y: *bollyk* = nosm. *bolluk*, *okys* = nosm. *öküz*.

u — y: *kullyk* = nosm. *kulluk*, *uzuplyk* = nosm. *uzunluk*.

u — i: *ulči* = nosm. *ölçü*.

ü — y: *küty* = nosm. *kötü*.

§ 3. Die illabiale Assimilation erscheint nicht in solchen Wörtern:

a — u: *altun* = nosm. *altın*, *çamur*, *jagmur*, *kabuk*, *kapı* = nosm. *kapı*, *tavuk*.

u — a: *furtına* = nosm. *fırtına*.

y — u: *hajyrlu* = nosm. *hayırlı*.

e — ü: *jejü* = nosm. *yey* (= **yeyi*), *gemük* = nosm. *kemik*, *sevgü* = nosm. *sevgi*.

e — u (= *e — ü*): *ejutabijetlu* || *ejutebijetlu*.

§ 4. Die Vokalassimilation tritt in den folgenden Beispielen ein.

a) Völlige Assimilation

a — e ⇒ *e — e* (⇒ *e — ø*): *deir* (= **deire*) || *dairé* = nosm. *daire*.

a — y ⇒ *a — a:* *taşamak* = nosm. *taşımak*.

e — a ⇒ *e — e:* *mejveler* = nosm. *mevvalar*, *nezeman* = nosm. *ne-zaman*.

i — y (= *y — y*) ⇒ *i — i:* *ıldız* = nosm. *yıldız*.

b) Partielle Assimilation

a — i ⇒ *e — i:* *ejutebijetlu* || *ejutabijetlu*.

i — a ⇒ *y — a:* *ihtyjar* = nosm. *ihhtiyar*, *iktydar* = nosm. *iktidar*.

u — i (= *ü — i*) ⇒ *u — y:* *kütudy* (= **kütürdi*) = nosm. *kütürdü*.

y — e ⇒ *i — e:* *altinde* (= **altynde*) = nosm. *altında*.

§ 5. Die Vokaldissimilation wird belegt in den folgenden Wörtern:

a — a ⇒ *a — e:* *adem* = nosm. *adam*, *avret* = nosm. *avrat*.

a — a ⇒ *e — a:* *heva* = nosm. *hava*, *sedá* = nosm. *sada*, *şerab* = nosm. *şarap*, *zeman* = nosm. *zaman*.

a — y ⇒ *a — u:* *avly* || *avlu*.

e — i ⇒ *a — i:* *bargir* = nosm. *beygir*.

i — e ⇒ *i — 'a:* *içm'ak* = nosm. *içmek*.

o — u (= *ö — ü*) ⇒ *o — y:* *okys* = nosm. *öküz*.

ü — ü ⇒ *ü — u:* *kütudy* = nosm. *kütürdü*, *küturmek* = nosm. *gö-türmek*, *küzluk* = nosm. **güzlük*.

ü — ü ⇒ *u — ü:* *bujük* = nosm. *büyük*.

ü — i (= *ö — i*) ⇒ *ü — y:* *küty* (= *köti*) = nosm. *kötü*.

y — a ⇒ *i — a:* *irlamak* = nosm. *ırlamak*.

y — y ⇒ *i — y* || *i — i:* *isy* = nosm. *ısı*, *ıldız* (= **jıldyz*) = nosm. *yıldız*.

§ 6. Laute *o*, *u*, *ö*, *ü*. — Diese Laute wechseln in der ersten Silbe miteinander. Dieser Wechsel kommt im Zusammenhang mit den Konsonanten *g*, *k*, *j* am häufigsten vor, mit anderen Konsonanten wird er seltener.

o ⇒ *u:* *juk*, *jukdur* = nosm. *yok*, *yoktur*, *kultuklamak* = nosm. *koltuklamak*.

u ⇒ *o:* *çokur* = nosm. *çukur*, *olú* = nosm. *ulu*. — In einem Beispiel erscheint dieser Wandel auch in der letzten Silbe des Wortes: *jahod* = nosm. *yahut*.

ö ⇒ *o:* *dokmék* = nosm. *dökmek*, *dort* = nosm. *dört*, *okys* = nosm. *öküz*, *soz* = nosm. *söz*.

ö ⇒ *ü* ⇒ *u:* *dujmék* = nosm. *dörmek*, *duşemé* = nosm. *döşeme*, *ulçı* = nosm. *ölçü*, *ulüm* = nosm. *ölüm*, *umr* = nosm. *ömür*, *urdek* = nosm. *ördek*, *urtmek* = nosm. *örtemek*.

ö ⇒ *ü:* *dügüş* = nosm. *dövüş* || *döğüş*, *gün* = nosm. *gön*, *güz* = nosm. *göz*, *gürış* = nosm. *görüş*, *gürmeklik* = nosm. *görmeklik*, *kük* = nosm. *kök*, *küpek* = nosm. *köpek*, *kütürmek* = nosm. *götürmek*, *küty* = nosm. *kötü*.

ü ⇒ *u:* *bujük* = nosm. *büyük*, *dugün* = nosm. *düğün*, *duzén* = nosm. *düzen*, *hukm* = nosm. *hüküm*, *ruzkar* = nosm. *rüzgâr*, *tuj* = nosm. *tüy*, *uç* = nosm. *üç*, *ustundé* = nosm. *üstünde*, *uzüm* = nosm. *üzüm*.

§ 7. Die Entrundung des labialen Vokals liegt vor in den Wörtern: *gümiş* = nosm. *gümüş*, *gürış* = nosm. *görüş*.

§ 8. Der Vokalwechsel im Wortstamm tritt nur in zwei Wörtern ein: *tez* || *tiz* = nosm. *tiz*, *ver* || *vir* = nosm. *ver*. Dazu ist noch der Wechsel *e* ⇒ *i* und *i* ⇒ *e* in den folgenden Beispielen zuzugeben: *ej* = nosm. *iyi*, *eyi*, *giçe* = nosm. *gece*.

§ 9. Der Untergang von *-a-* in der zweiten Silbe ist in *toplak* = nosm. *topalak* vorhanden.

§ 10. Die Bewahrung der alten Laute:

-e-: *nerece* = nosm. *nerde*.

-č-: *niče* = nosm. *nice* (= *niçe*).

-d- (= ar. *d*): *hadyrlyk* = nosm. *hazırlık*.

-g-: *dügüş* = nosm. *döğüş* || *dövüş*.

Konsonantismus

§ 11. Eine der wichtigsten Erscheinungen im Bereich des Konsonantismus ist die Erhaltung des altosmanischen *g* in der intervokalischen Stellung und im Wortauslaut.

a) Intervokalisches *-g-*: *agač* = nosm. *ağaç*, *agys* = nosm. *ağıs*, *agry* = nosm. *ağrı*, *bogas* = nosm. *boğaz*, *bugu* = nosm. *buğu*, *čomlektopragy* = nosm. *çömlektoprağı*, *degirmi* = nosm. *değirmi*, *dogdugigük* = nosm. *doğ-* (vgl. *doğum*, *doğu*), *dugün* = nosm. *düğün*, *ekin-taragy* = nosm. *ekin-tarağı*, *jagmur* = nosm. *yağmur*, *kadyrga-balygy* = nosm. *kadırgabalığı*, *oglančyk* = nosm. *oğlancık*, *ogul* = nosm. *oğul*.

b) *-g* im Wortauslaut: *dag* = nosm. *dağ*. Nur in einem Beispiel tritt der Wandel *-g* $\Rightarrow$ *-j* ein: *čij* = nosm. *çiğ*.

§ 12. Das altosm. *v* wird nur in den folgenden Wörtern beibehalten: *biv* neben *bin* = nosm. *bin*, *tavry* = nosm. *tanrı*, *uzuv-lyk* = nosm. *uzunluk*.

§ 13. In wenigen Beispielen kommt ein Unterschied zwischen den Anlautskonsonanten der im Pallas' Wörterbuch belegten Wörter und ihren Äquivalenten in heutiger osmanischen Schriftsprache vor:

d $\sim$ *t*: *depe* $\sim$ *tepe* = nosm. *tepe*.

t $\sim$ *d*: *tokus* = nosm. *dokus*, *tólu* = nosm. *dolu*.

č $\sim$ *ğ*: *čenk* = nosm. *cenk* (= *ğenk*) neben *ğenkči*.

g $\sim$ *k*: *gavga* $\sim$ *kavga* = nosm. *kavga*.

k $\sim$ *g*: *kütürmek* = nosm. *götürmek*, *küz* = nosm. *göz*.

§ 14. Im Wortauslaut haben alle stimmhaften Konsonanten ihre Stimmhaftigkeit im allgemeinen verloren.

-d $\Rightarrow$ *-t*: *kurt*, *tat*.

-g $\Rightarrow$ *-k*: *aják*, *balyk*, *junos-balyk*, *budák*, *čenk*, *čoğuk*, *delik*, *dogdugigük*, *ekmek||etmek*, *gemük*, *gök*, *hendék*, *inek*, *japarak*, *juvalak*, *jüksek*, *jürek*, *kabúk*, *kazyk*, *kesék*, *kulák*, *kušák*, *küpek*, *kütük*, *oğak*, *parmak*, *sinek*, *soluk*, *sovuk*, *šimšék*, *tavuk*, *toplak*, *toprak*, *urdék*.

-ğ $\Rightarrow$ *č*: *agáč*, *genč*, *güč*.

-z $\Rightarrow$ *-s*: *agýs*, *bejas*, *bogás*, *dokús*, *güs*, *horos*, *hyrsys*, *jüs*, *kas*, *okys*, *sekis*, *ses*, *tókus*.

Eine Ausnahme von dieser Regel machen nur Wörter: *mevlud* = nosm. *mevlút*, *od* = nosm. *ot*, *süd* = nosm. *süt*, *šerab* = nosm. *šarap*. Das *bež* = nosm. *beş* stellt vielleicht eine Assimilation auf Abstand dar.

§ 15. Assoziationswandlungen:

a) Assimilation auf Abstand:

j — *r* $\Rightarrow$ *r* — *r*: *bargir* = nosm. *beygir*.

r — *n* $\Rightarrow$ *n* — *n*: *činkin* = nosm. *çirkin*.

b) Dissimilation auf Abstand:

k — *k* $\Rightarrow$ *t* — *k*: *ekmek||etmek* = nosm. *ekmek*.

§ 16. Wandel der Konsonanten.

a) Wandel der Einzelkonsonanten:

v $\Rightarrow$ *ø*: *urmak* = nosm. *vurmak*.

-v $\Rightarrow$ *-h*: *güherğın* = nosm. *güvercin*.

-v $\Rightarrow$ *-j*: *dujmek* = nosm. *dövmek*.

-g $\Rightarrow$ *-v*: *sovúk* = nosm. *sovuk||soğuk*.

-k $\Rightarrow$ *-h*: *gök||göh* = nosm. *gök*, *koku||kohu* = nosm. *koku*, *ujku||ujhu* = nosm. *uyku*.

-m $\Rightarrow$ *-n*: *čan* 'cadus' = nosm. dial. *çam* 'cay bardağı' (SDD I 300).

b $\Rightarrow$ *v*: *ada-valygy* = nosm. *adabalağı*. Vielleicht handelt es hier um eine typische für die azerbajdschanische Sprache phonetische Erscheinung.

b) Entwicklung der Konsonantengruppe:

dd $\Rightarrow$ *d*: *mukkadem* = nosm. *mukaddem*.

ll $\Rightarrow$ *l*: *tenbelik* = nosm. *tembellik*.

zz $\Rightarrow$ *z*: *lezet* = nosm. *lezzet*.

kč $\Rightarrow$ *čk*: *bečki* = nosm. *bekçi*.

kš $\Rightarrow$ *hš*: *ahšam* = nosm. *akşam*.

mb $\Rightarrow$ *nb*: *tenbelik* = nosm. *tembellik*.

rd $\Rightarrow$ *d*: *kütudy* = nosm. *kütürdü*.

$rl \Rightarrow l$: *juvalak* = nosm. *yuvarlak*.
 $zg' \Rightarrow zk'$: *ruzk'ar* = nosm. *rüzgâr*.

c) Die Anlautsgruppe *gy-* entwickelte sich in *i-*:
ildiz = nosm. *yıldız*, *ipramak* = nosm. *ypramak*.

d) Manche alten Konsonantengruppen werden im Auslaut noch beibehalten:

-*hr*: *nehr* = nosm. *nehir*.
 -*km*: *hukm* = nosm. *hüküm*.
 -*mr*: *emr* = nosm. *emîr*, *umr* = nosm. *ömür*.

MEFKÜRE MOLLOVA (SOFIA)

LES GUTTURALES INITIALES DANS LE DIALECTE TURC DES RHODOPE DE L'EST

Dans une communication au XXV^e Congrès International des Orientalistes, intitulée: „Les ga-dialectes turcs dans les Balkans“ * nous avons abordé la question des gutturales initiales dans les dialectes turcs des Balkans, tout en cherchant leur place dans le grand système des langues turques. Nous y avons constaté que dans la péninsule Balkanique il existe deux aires linguistiques, où la gutturale vélaire initiale apparaît sous sa forme sonore. Ces dialectes, que nous avons appelés les ga-dialectes, se repartissent ainsi: l'un, plus grand, dans les Rhodopes de l'est, et l'autre, moins étendu, dans le Tozluk et l'arrondissement de la ville d'Elena. Ainsi, par exemple, à la place de *kara koyun* „brebis noire“ nous y trouvons *gara goyun*. Le phonème *ğ* n'étant pas identique à la gutturale sonore, employée dans la langue littéraire turque de Turquie, est un son articulé avec moins d'effort, plus en arrière dans la cavité pharyngale, rappelant le son relatif en azerbajdžanais, étudié expérimentalement par R. Schor **.

* Турецкие га-диалекты на Балканах, Труды двадцать пятого международного конгресса востоковедов, т. III, М., 1963, p. 389—393. V. encore notre article „Les ga-dialectes turcs dans les Balkans et leur rapport avec les autres langues turques“, „Linguistique Balkanique“, IV, Sofia, 1962, p. 107—130. L'existence des mots en *g-* dans les Balkans était mentionnée pour la première fois par le Prof. M. Širaliev, dans ses cours de dialectologie turque, lus à l'Université de Sofia. V. encore G. Hazai, *Les dialectes turcs du Rhodope*, „Acta Orient. Hung.“ IX, 2, 1959, p. 187.

** Р. Шор, Из инструментально-фонетических наблюдений о т. н. озвончании заднеязычного „q“ в азерб. тюркском языке, „Советское языкознание“, Л., 1926, ч. II, p. 92.